

Inscrições abertas aos alunos para aulas na pequena biblioteca de ciências

Aulas em Março	Dia	Dia 4 (Sábado)	O brilho que dá para enxergar e o que não dá para enxergar
		Dia 5 (Domingo)	
	do início	Dia 11 (Sábado)	Vamos fazer doces coloridos e comer
		Dia 18 (Sábado) Dia 19 (Domingo)	Vamos fazer um ovo de salmão artificial e uma linda réplica
Dia 25 (Sábado)	Observação do astro celeste na primavera		

Horário: 13:30 hs ~ 15:00 hs Taxa de participação: 100 ienes
 Alvo: alunos acima do ensino primário
 Local: Pequena biblioteca de ciências
 Como fazer a inscrição: Telefonar e dizer: ① aula desejada, ② nome da escola que estuda, ③ seu nome, ④ endereço, número de telefone ⑤ nome dos responsáveis (pais)
 Horário de atendimento: 10:00 hs ~ 12:00 hs / 13:00 hs ~ 17:00 hs (Exceto quintas, sextas feiras e 3º Terças feiras)
 Informações: Pequena biblioteca de ciências ☎ 0548-34-5533

Informações da administração provincial do parque de Yoshida

Inscrições · Informações pelo telefone ☎ 0548-33-1420 Secretaria geral da organização sem fins lucrativos NPO Houjin Shizukachan
 Mini curso de jardinagem do mês de Março
 Enquanto estiver participando como voluntário dentro do parque, trabalhando e cuidando das plantas, aprenderá através de um mini curso pequenos conhecimentos acerca de jardinagem de plantas.
 Dia e horário : 11 de Março (Sábado) à partir das 9:00 hs
 Assunto : Conhecimentos sobre o quintal da família
 Local : dentro do parque de Yoshida
 Taxa de participação : Gratuito
 (não há necessidade de fazer inscrição prévia)
 ※ Em caso de tempo chuvoso será no recinto coberto. Trazer : Luvas, estojo de escrever, lápis.

大切なお知らせ - Aviso importante

去年の8月から毎月第2の日曜開庁時に通訳が対応します。その週の水曜日は休暇になります。平日に勤務されている外国籍の方が、転居、転入、転出、婚姻届、離婚届、出生届、死亡届、印鑑登録又は住民票、印鑑証明書、課税証明書、納税証明書、国民健康保険へ加入、年金へ加入、後期高齢者の手続きなどができるよう、2016年8月の第2日曜開庁から通訳がポルトガル語、スペイン語と英語で窓口に対応します。外国籍の方は、第2日曜開庁でマイナンバーカードの手続き、直接当日の予約、マイナンバーの不明な点を問い合わせる事もできます。マイナンバーカード交付は 8:40~12:00・13:00~17:00。
Serviço de intérprete no segundo Domingo à partir do mês de Agosto e ausência na Quarta feira subsequente
 Para atender os estrangeiros que trabalham durante os dias da semana, para fazer os trâmites de registro como mudança de endereço dentro da cidade, vinda e saída, registro de casamento, divórcio, nascimento, falecimento, registro de carimbo ou a emissão de documentos como certificado de residência, certificado de carimbo registrado, certificado de pagamento de impostos e de renda, etc..., afiliação ao Seguro Nacional de Saúde (Kokumin Kenko Hoken), aposentadoria, seguro de saúde para idosos, à partir de Agosto de 2016 nos segundos Domingos de cada mês, haverá serviço de intérprete em Português, Espanhol e Inglês. Os estrangeiros também poderão nestes segundos domingos de cada mês fazer os trâmites do número individual e reservar o horário pessoalmente ou também por telefone ou tirar dúvidas à respeito. O atendimento neste caso será à partir das 8:40 hs até meio dia e das 13:00 hs até as 17:00 hs.

税務課のお知らせ(ぜいむかのおしらせ) Aviso do setor de impostos

あなたの税金(ぜいきん)が町(まち)をつくります。Seus impostos constroem a cidade.
 2月(がつ)の納税(のうぜい) Impostos de Fevereiro - Zeimuka Shuunou Kanri Bumon ☎ 0548-33-2109
 国民健康保険税 第8期 (こくみんけんこうほけんぜい だいほつぎ) 2月28日(火)
 Pagamento da 8ª parcela do imposto de seguro de saúde
 固定資産税・都市計画税 第4期 (こていしさんぜい・としけいがくぜい だいにんぎ) 28 de Fevereiro
 Pagamento da 4ª parcela do imposto sobre ativos fixos, bens imóveis e propriedades (Terça)

上下水道課のお知らせ(じょうげすいどうかのおしらせ) Aviso do departamento municipal de águas e esgoto

水道料金・下水道使用料の納付には、便利な「口座振替」を、ぜひご利用ください。
 Para o pagamento da taxa de água e utilização do esgoto, utilize a comodidade da transferência de conta.
 使用年月分(Período de consumo de água) 納期限
 平成28年12月~平成29年1月分(Dezembro 2016~ Janeiro de 2017) 平成29年2月28日(火)
 28 de Fevereiro de 2017 (Terça)
 問い合わせ先(といあわせさき) 28 de Fevereiro de 2017 (Terça)
 情報: 上水道(じょうすいどう) setor de águas TEL: 0548-33-2127
 下水道(げすいどう) setor de esgoto TEL: 0548-33-1100

福祉課のお知らせ(ふくしかのおしらせ) Aviso do setor de bem estar social

臨時福祉給付金(期間内の申請を忘れずに) - Subsídio Social Extraordinário, favor não esquecer.
 申請締切 6月30日(金)まで Período para inscrição: Até 30 de Junho (Sexta)

住民基本台帳人口(じゅうみんきほんだいちょうじんこう)

População da cidade de Yoshida-cho em 31 de Janeiro de 2017: 29.698 pessoas. sexo masculino = 14.789 / sexo feminino = 14.909
 Deste total acima a população estrangeira em Yoshida-cho é de 1.134 pessoas. sexo masculino 510 pessoas / sexo feminino 624 pessoas

No dia do Monte Fuji, o observatório do castelo Koyama estará aberto ao público

Dia 23 de Fevereiro o acesso ao observatório do castelo Koyama será gratuito. Poderá apreciar a vista do monte Fuji e os Alpes cobertos de neve.
 Dia e horário: 23 de Fevereiro (Quinta-feira) das 9:00 hs ~ 16:30 hs (entrada até as 16:00 hs)
 Informações: Sangyouka Shoukou Kankou Suisan Bumon. ☎ 0548-33-2122

Boletim informativo aos estrangeiros que moram em Yoshida



Amizade



Edição 035/Fevereiro de 2017 Versão em português
 Prefeitura municipal de Yoshida
 Shizuoka-ken Haibara Gun Yoshida-cho Sumiyoshi 87 Banchi
 ☎ : 0548-33-1111 http://www.town.yoshida.shizuoka.jp

Tatemono no muryou soudan
 建物(たてもの)の無料(むりょう)相談(そうだん)
 Consultas gratuitas sobre construções. Domingos dias: 5, 12 e 26 de Março das 10:00 hs ~ 12:00 hs. Chuo Kouminkan.
 2º andar sala de reunião IT. Leis / obras de reforço contra terremotos.
 Aqueles que desejam fazer consulta entrar em contato previamente.
 Informações: setor de construção e meio ambiente da cidade.
 ☎ 0548-33-2161

Titeki shougaiha soudan
 知的(ちてき)障害者(しょうがいしゃ)相談(そうだん)
 Consultas para pessoas com deficiência mental. Terça-feira dia 7 de Março das 10:00 hs às 12:00 hs. Local: Shougaiha Jiritsu Shien
 Shisetsu (Atsuma rina). Aqueles que tem consulta, favor fazer a reserva.
 Informações:
 Consultor: Shiba ☎ 0548-32-3065
 Atsuma rina ☎ 0548-34-2000

Denwa soudan kujyou nado madoguchi
 電話(でんわ)相談(そうだん)(苦情(くじょう)等(など))窓口(まどぐち)
 Consulta por telefone (queixas, etc...). Queixas ou consultas relacionados à gestão administrativa terão apoio do orientador. Horário: 9:00 hs às 15:45 hs. (Exceto Sábados, Domingos e feriados)
 ☎ 0548-33-3117 (direto)

Shouhi seikatsu soudan
 消費(しょうひ)生活(せいかつ)相談(そうだん)
 Consulta sobre problemas, dúvidas relacionados ao consumo de bens, etc...
 Atendemos a qualquer hora. Favor comunicar antecipadamente.
 Informações com o setor das indústrias. Horário: 8:30 hs às 17:00 hs. (Exceto Sábados, Domingos e feriados)
 ☎ 0548-33-2122

Muryou houritsu soudan
 無料(むりょう)法律(ほうりつ)相談(そうだん)
 Consulta jurídica gratuita. Duas vezes por mês: na Quarta-feira dia 1 e na Quarta-feira dia 15 de Março das 13:30 hs às 15:30 hs.
 20 minutos por pessoa. 2º andar da Prefeitura na sala de reuniões
 Aqueles que tem consulta, favor fazer a reserva.
 Informações com o setor dos assuntos gerais
 ☎ 0548-33-2131

Seisou centa/Risaikuru centa kyuuujitsu hannubi
 清掃(せいそう)センター・リサイクルセンター休日(きゅうじつ)搬入(はんにいゆう)日(び)
 Centro de reciclagem e de limpeza. Domingos dias 12 e 26 de Março das 8:30 hs ~ 12:00 hs / 13:00 hs ~ 15:00 hs.
 Sábados dia 4 e 18 de Fevereiro, das 8:30 hs ~ 12:00 hs.
 Informações no centro de limpeza.
 ☎ 0548-24-0530

Suku Suku Hiroba
 すくすく広場(ひろば)
 Intercâmbio das crianças. Dia 7 de Março (Terça). das 10:00 hs ~ 11:30 hs.
 Para: Pais e cujos filhos irão ingressar na escola infantil.
 Local: Chuo Jidoukan. Participação livre.
 Conteúdo: Reunião de encerramento, agradável.
 Informações: Chuo Jidoukan ☎ 0548-32-3401

Seishin shougaiha kazoku soudan
 精神(せいしん)障害者(しょうがいしゃ)家族(かぞく)相談(そうだん)
 Consulta para famílias com deficientes mentais.
 dia 16 de Março (Quinta) das 13:30 hs às 15:30 hs.
 Local: Atsuma rina. Aqueles que tem consulta, fazer a reserva
 Informações:
 Ishigami ☎ 0548-32-5784
 Atsuma rina ☎ 0548-34-2000

Shimpai goto Soudan
 心配(しんぱい)ごと相談(そうだん)
 Consultas sobre preocupações 2 vezes ao mês: dias 8 e 22 de Março. (Quarta). Horário: das 13:30 hs ~ 16:00 hs (Recepção até às 15:30 hs).
 1º andar do prédio Kenko Fukushi Centa (Haatofuru).
 Informações com o conselho de assistência social.
 ☎ 0548-34-1800

Nichiyou kaichou jishibi
 日曜(にちよう)開庁(かいちよう)実施(じっし)日(び)
 Plantão de atendimento aos Domingos na prefeitura dias 5, 12, 19 e 26 de Março.
 das 8:15 hs ~ 12:00 hs e das 13:00 hs ~ 17:00 hs.
 Informações com o setor dos assuntos gerais.
 ☎ 0548-33-2132

Kodomo no soudan shitsu
 子(こ)どもの相談室(そうだんしつ)
 Sala para consultas da criança. Toda semana em Março na Terça e Sexta das 8:30 hs ~ 12:00 hs / 13:00 hs ~ 16:30 hs. Quarta e Quinta 8:30 hs ~ 12:00 hs. 5º andar da Prefeitura na sala de consultas de pedagogia. Aqueles que tem uma consulta a fazer, entrar em contato antecipadamente.
 Informações com a secretaria geral do conselho diretivo.
 ☎ 0548-33-2151

Ippan haikibutsu saishu shobunjyo (Ebo ike) kyujitsu hannubi
 一般廃棄物(いっぱんはいきぶつ)最終(さいしゅう)処分場(しょぶんじょう)(エボ池(えぼいけ))休日(きゅうじつ)搬入(はんにいゆう)日(び)
 Local definitivo para colocar os resíduos de lixo.
 Domingos dias 5, 12, 19 e 26 de Março 13:00 hs ~ 15:30 hs.
 Informações: setor de construção e meio ambiente da cidade
 ☎ 0548-33-2102

☎ 便利な電話番号表(べんりなでんわばんごうひょう) Lista de telefones úteis ☎

牧之原警察署 (まきのはらけいさつしょ)	Delegacia de policia	0548-22-0110	まきのはらしほそえ 2 7 3 7
榛原総合病院 (はいばらそうごうびょういん)	Hospital Haibara	0548-22-1131	まきのはらしほそえ 2 8 8 7 - 1
ハローワーク榛原 (はいばら)	Hello Work Haibara	0548-22-0148	まきのはらしほそえ 4 1 3 8 - 1
島田年金事務所 (しまだねんきんじむしょ)	Escritório de pensão oficial	0547-36-2211	しまだしやなぎまち 1 - 1
島田税務署 (しまだぜいむしょ)	Delegacia fiscal	0547-37-3121	しまだしおろぎまち 2-2
静岡入国管理局 (しずおかにいこくかんりきょく)	Imigração de Shizuoka	054-653-5571	しずおかしあおいくてんまちよう 9 - 4 ABC プラザビル 6 F

内容(ないよう)	対象(たいしょう)	期日(きじつ)	受付時間(うけつけじかん)
Conteúdo	Beneficiários	Dia marcado	Horário/inscrição
Consulta sobre saúde do bebê	Bebês e crianças	(sexta-feira dia 17 / Março)	9:30 ~ 11:00
Consulta de saúde para bebês de 7 meses	Nascidos em Agosto de 2016	(quinta-feira dia 16 / Março)	9:00 ~ 10:00
Consulta de saúde para bebês de 1 ano	Nascidos em Março de 2016	(terça-feira dia 7 / Março)	9:00 ~ 10:00
Consulta de saúde para bebês de 1 ano e 6 meses	Nascidos em Agosto de 2015	(terça-feira dia 7 / Março)	13:00 ~ 14:00
Consulta de saúde para bebês de 3 anos	Nascidos em Fevereiro de 2014	(quarta-feira dia 8 / Março)	13:00 ~ 14:00
Consulta de dentária para bebês de 2 anos	Nascidos em Março de 2015	(sexta-feira dia 10 / Março)	9:00 ~ 10:00
Consulta de dentária para bebês de 2 anos e 6 meses	Nascidos em Setembro de 2014	(sexta-feira dia 10 / Março)	13:00 ~ 14:00
Consulta de dentária para bebês de 3 anos e 6 meses	Nascidos em Setembro de 2013	(sexta-feira dia 10 / Março)	14:30 ~ 15:30

母子(ぼし)健康(けんこう)手帳(てちょう)交付(こうふ) 肝炎(かんえん)ウイルス相談(そうだん)・検査(けんさ)、
 毎週(まいしゅう)月曜日(げつようび) 工イズ検査(けんさ)、骨髄(こつずい)ドナー登録(とうろく)受付(うけつけ)
8:15 ~ 16:45 Hepatite, consultas sobre vírus, exames, exames de AIDS,
 Emissão e entrega da caderneta de saúde da mãe e bebê. aceitação e registro de doadores de medulas.
 Toda semana às segundas-feiras das 8:15 hs ~ 16:45 hs. 問合先(といあわせ) 中部(ちゅうぶ)保健所(ほけんしょ) (予約制(よやくせい))
 Informações no centro de saúde de Chubu (necessário reserva) ☎ 054-644-9273

Papa / mama kyoushitsu II 接種(せっしゅ) BCG
 パパ・ママ教室(きょうしつ) II 接種(せっしゅ) BCG
 Uma vez por mês. Dia 17 de Março (Sexta) das 18:30 ~ 20:00 Curso de orientação para pais e mães
 産後(さんご)の日常(にちじょう)生活(せいかつ)、赤(あか)ちゃんとお風呂(ふろ)、赤(あか)ちゃんの抱(だ)き方(かた)についてのお話(はなし)など。3月17日(金) 18:30 ~ 20:00
 Orientação sobre a vida, dia a dia após o parto, banho do bebê, cuidados na hora de pegar no colo entre outros...
 BCG 予防接種(よぼうせっしゅ) 3月1日(水) 接種(せっしゅ) BCG
 Dia 1 de Março (Quarta) vacinação contra BCG 受付時間(うけつけじかん) 13:00 ~ 14:00 Horário de atendimento : 13:00 hs ~ 14:00 hs
 対象(たいしょう) : 生後(せいご) 5カ月(かげつ) ~ 1歳未(さいみ)満(まん) (お)う) じ)ます。気(き)軽(がる)に相(さ)談(だん)して(し)て(し)た(し)だ(し)い(い)。
 Para bebês de 5 meses até menores de 1 ano de idade.
 「健康(けんこう)カレンダー」で接(せ)種(しゅ)日(び)を(を)確(かく)認(にん)して(し)て(し)た(し)だ(し)い(い)。※個(こ)別(べつ)通(つう)知(ち) (こ)べ(べ)つ(つ)う(う)ち(ち) は(は)あ(あ)り(り)ま(ま)せ(せ)ん。※Nã(ã)o há av(avis)o individual.
 Após verificar o calendário de vacinação das crianças, leve para vacinar.

町民(ちやうみん)健康(けんこう)相(さ)談(だん) 3月6日(月) 9:30 ~ 11:00
 Consultas para cidadãos sobre saúde. Uma vez por mês na Segunda-feira dia 6 de Março das 9:30 hs ~ 11:00 hs.
 運動(うんどう)不(ふ)足(そく)の(の)人(ひと)、た(た)ば(た)こ(こ)を(を)や(や)め(め)たい(たい)人(ひと)、体(たい)調(ちょう)が(が)気(き)に(に)なる(なる)人(ひと)、肥(ひ)満(まん)傾(けい)向(こう) (ひ)ま(ま)ん(ん)け(け)い(い)こう)の(の)人(ひと)など、保(ほ)健(けん)師(し) (ほ)けん(けん)し(し) ・栄(えい)養(よう)士(し) (えい)よう(よう)し(し)が(が)個(こ)別(べつ)相(さ)談(だん) (こ)べ(べ)つ(つ)そう(そう)だ(だ)ん(ん)に(に)応(おう) (お)う) じ)ます。気(き)軽(がる)に相(さ)談(だん)して(し)て(し)た(し)だ(し)い(い)。
 Pessoas com falta de exercício, que desejam parar de fumar, preocupados com a saúde, propensos à obesidade, entre outros, esteja à vontade pois o nutricionista e enfermeiro estarão à disposição.

Março (日) Dias (3月) - 日曜、休日の開業医 (にちよう、きゆうじつのかいぎやうい) Clínicas de plantão aos Domingos e feriados

5	Domingo	SEN NAIKA KURINIKKU (Clínica geral SEN) ☎ 0 5 4 8 - 3 4 - 1 0 0 1
12	Domingo	AKAHORI SEIKEI GEKA IIN (Clínica ortopédica AKAHORI) ☎ 0 5 4 8 - 2 2 - 0 1 1 7
19	Domingo	ISHIDA GANKA (Clínica oftalmologista ISHIDA) ☎ 0 5 4 8 - 3 4 - 1 4 0 0
20	Segunda	KATO NAIKA IIN (Clínica geral KATO IIN) ☎ 0 5 4 8 - 3 2 - 0 7 0 1
26	Domingo	KAWADA IIN (Clínica geral KAWADA IIN) ☎ 0 5 4 8 - 3 2 - 0 1 5 4

問(もん)い(い)合(あ)わ(わ)せ(せ) (といあわせ) 問(もん)い(い)合(あ)わ(わ)せ(せ) (といあわせ) 問(もん)い(い)合(あ)わ(わ)せ(せ) (といあわせ) 問(もん)い(い)合(あ)わ(わ)せ(せ) (といあわせ)
 変更(へんぎょう)する(する)こ(こ)と(と)が(が)あ(あ)り(り)ま(ま)す。受(じゆ)診(しん)する(する)場(ば)合(あ)い(い)は(は)、当(とう)番(ばん)医(い) (とうばんい)に(に)電(でん)話(わ) (でんわ)して(し)て(し)た(し)だ(し)い(い)。
 診(しん)療(りょう)時(じ)間(かん) (しんりょうじかん) 9:00 ~ 17:00 Horário de atendimento 9:00 hs ~ 17:00 hs
 Poderá haver alterações. Nos casos em que vai fazer consulta médica, favor telefonar antes antes da consulta.
 備(び)考(こう) (びこう) nota : 日(に)本(ほん)語(ご) (にほんご) が(が)話(わ)せ(せ)ない(ない) (はなせない) 人(ひと) (ひと) は(は)必(かな)らず(らず) 通(つう)訳(やく) (つうやく)を(を)同(どう)伴(ばん) (どうばん)して(し)て(し)た(し)だ(し)い(い)。Para os que não falam japonês é necessário vir acompanhado de um intérprete

次(じ)回(かい)の(の)楽(らく)市(し) (じかいのらくいち) Próxima feira livre
 Dia 5 de Março - das 9:00 ~
 no estacionamento do parque Noumanji Yama (Castelo Koyama)
 Comercialização de verduras frescas e produtos da região e feira livre.

マイナンバーカード・個人番号(こじんばんごう)の問(と)い合(あ)わ(わ)せ(せ)とホームページ:
MY NUMBER - Consulte o site abaixo ou entre em contato no telefone. Call center : 0570-20-0291
 Inglês, Espanhol, Português, Chinês ... ➔ Web site http://www.kojinbango-card.go.jp

Você gostaria de estudar a língua Japonesa? Primeiramente vamos fazer uma visita na aula
 勉強会(べんきょうかい)の日(ひ) (ひ) 毎(まい)月(つき) (まいつき) 第(だい) 1 ~ 第(だい) 3 水曜日(すいようび) (すいようび)
 Grupo de estudos todos os meses na 1°, 2° e 3° Quartas-feiras
 時間(じかん) (じかん) 19:30 ~ 21:00 会(かい)費(ひ) (かいひ) 1.000 円
 Horário : das 19:30 hs às 21:00 hs Taxa para associados : 1.000 ienes
 場所(ばしょ) (ばしょ) 健康福祉(けんこうふくし) (けんこうふくし) センター 「はあとふる」 2階(かい) (かい)
 Local : Kenko Fukushi ka Centa [Haatofuru] 2° andar
 主催者(しゅさいしゃ) (しゅさいしゃ) 吉田町国際交流協会(よしだちやうこくさいこうりゅうきやうかい) (よしだちやうこくさいこうりゅうきやうかい)
 Patrocinador : Yoshida-cho Kokusai Kouryu Kyoukai (Associação de Amizade Internacional de Yoshida)
 問(と)い合(あ)わ(わ)せ 吉田町企画課(よしだちやうきかくか) (よしだちやうきかくか) ☎ 0548-33-2135 Para informações : Yoshida-cho Kikaku ka ☎ 0548-33-2135

Com relação à realização do WORLD FESTA 2017 IN YOSHIDA
 Iremos realizar a Festa internacional com a finalidade de intercâmbio e compreensão mútua com os estrangeiros que possuem hábitos, culturas diferentes.
 Apresentações diversas e animadas de vários países tais como músicas, danças, etc... Poderá apreciar comidas regionais, etc.
 Dia e Horário: 26 de Fevereiro de 2017 (Domingo) Das 13:00 hs até às 16:00 hs.
 Local: Kataoka Kaikan. Taxa de participação: 300 ienes (valor da comida e bebida)
 Informações: Cho Kokusai Kouryu Kyoukai - Secretaria geral: Kikaku-ka Machi Zukuri Suishin Bumon ☎ 0548-33-2135

Inscrições para a moradia de habitação municipal (Sakura Danchi)
 Descrição da moradia: Sakura Danchi construído em 1988 (Showa 63) 1 bloco Local e planta : Kawashiri 210 3 DK (6・6・6)
 Valor do aluguel: 21.200 ienes ~ 41.700 ienes ※ Será definido conforme a renda
 Pessoas qualificadas: - As pessoas que estão enfrentando problemas com a moradia ; - As pessoas que irão viver juntos com os familiares ;
 As pessoas que - As pessoas que tem uma renda abaixo do valor padrão ; - As pessoas que não estejam com atraso no pagamento de
 satisfaçam todos os impostos municipais ; - As pessoas que estão residindo ou trabalhando em Yoshida. (mais de 6 meses) ; - As pessoas
 requisitos a seguir: que seguramente tenham um co-fiador ; - As pessoas que não são membros de gangues de violência.
 Período de inscrição e informações: 15 de Fevereiro (Quarta) ~ 28 de Fevereiro (Terça) ※ Haverá sorteio caso houver um número grande de candidatos.
 Departamento de construção da cidade (Toshi Kankyou Ka)
 Administração de construção civil. (Toshi Keikaku Bumon) ☎ 0548-33-2161

Vamos fazer a declaração do imposto de renda e imposto residencial o mais depressa
 À partir de 16 de Fevereiro (Quinta) começaram as consultas para fazer a declaração. Durante esse período, há previsão de que o lugar ficará cheio de gente.
 Local de consultas para declaração: Chuo Kouminkan Hall
 Consultas / Período para recebimento: 16 de Fevereiro (Qui.) ~ 15 de Março (Qua.) 9hs~12hs / 13hs~16hs
 ※ Exceto aos Sábados e Domingos. No plantão aos Domingos somente para receber a declaração.
 Consultas com o responsável do escritório fiscal : Dia 23 de Fevereiro (Qui.) 24 (Sex.) 27 (Seg.) 28 (Ter.) das 9:30 hs~12:00/13:00 hs~16:00 hs
 Informações: Shimada Zeimusho (Shimada-shi Ogui Machi 2-2) ☎ 0547-37-3121 - Zeimuka Jyuuminzei Bumon ☎ 0548-33-2107

Documentos necessários para realizar a declaração
 ① Carimbo pessoal (Inkan) ② Todos os comprovantes de renda originais (Gensen Choushuhyou do salário ou aposentadoria pública) ③ Aquelas pessoas que tem renda com seu próprio negócio , empreendimentos , bens imóveis e aluguéis ④ Deduções de seguro de vida , seguro contra terremotos , dedução de pensão nacional (aposentadoria) , caderneta de deficiência entre outros. ⑤ Deduções de despesas médicas, dentistas, etc... (trazer os recibos originais com valores somados separadamente por hospitais , pessoas) ⑥ Aqueles que tem direito à restituição de imposto deverão trazer os dados da conta bancária (caderneta , etc...) ⑦ Aqueles que pretendem declarar os familiares que são dependentes devem apresentar algum documento que comprove as remessas bancárias e a identificação dos mesmos como certidões de nascimento, de casamento e suas respectivas traduções em japonês para provar o parentesco. ⑧ Aqueles que tiveram despesas médicas altas e que receberam o aviso por carta deverão trazer necessariamente os recibos médicos originais. ⑨ Aqueles que adquiriram imóvel ou terreno tem possibilidade de fazer a dedução. ⑩ Dedução especial para cônjuge que obteve renda anual igual ou inferior a ¥ 1.410.000 trazer o gensen. ⑪ Documento de identificação do declarante : Passaporte , Zairyu Card, carteira de motorista. ⑫ Será necessário trazer o cartão de papel (cor verde) que contém o número individual (My number) ou o cartão de plástico do My Number com foto. (poderá apresentar o certificado de residência que esteja escrito o número do My Number junto com algum documento de identificação com foto. Item ⑪)

Aviso sobre a mudança do local para fazer a declaração do imposto de renda
 Novo endereço para fazer a declaração do imposto de renda Kakutei Shinkoku : Shimada-shi Hon Doori 3-6-1 (Shimada-shi Tiiki Kouryu Centa Poporo)
 Favor utilizar transporte público pois não há estacionamento no local.
 Período para fazer a declaração : 16 de Fevereiro de 2017 (Quinta) ~ 15 de Março de 2017 (Quarta).
 Horário de atendimento : das 9 hs até as 5 hs. Favor comparecer até as 4 hs para fazer consultas.
 Durante esse período, não haverá atendimento sobre declaração de imposto de renda na receita federal. (Shimada Zeimusho)
 Informações: Shimada Zeimusho (Shimada-shi Ogui Machi 2-2) ☎ 0547-37-3121